

**Общие условия продаж, поставок и оплаты
ООО «Кроноспан УА»**

Действительны с: 1 октября 2014 г.

**General Terms and Conditions of Sale, Delivery and Payment
of Kronospan UA LLC**

Valid from 1st of October 2014

**Загальні умови продажу, поставок та оплати
ТОВ «Кроноспан УА»**

Дійсні з: 1 жовтня 2014 г.

§ 1 Сфера применения

1. Все сделки относительно продаж и поставок, заключаемые с ООО «Кроноспан УА» (также именуемая далее «Поставщик»), основываются исключительно на следующих условиях, если только в договоре поставки прямо не предусмотрено иное.
2. Настоящие Общие условия в любом случае считаются принятыми Покупателем с момента получения первой партии товаров от Поставщика.
3. Заключение договора, основанного на данных Общих условиях, является основанием для их применения ко всем последующим сделкам с Покупателем относительно поставки, даже если Поставщик не будет прямо ссылаться на данные Общие условия в будущем.
4. Применяются исключительно данные Общие условия продаж, поставок и оплаты. Условия Покупателя, которые могут противоречить данным условиям или отличаться от них, не принимаются. Условия покупки, установленные Поставщиком, равно как и любые примечания, которыми Покупатель может дополнить данные Общие условия продаж, поставок и оплаты, не будут являться обязательными для Поставщика, даже если он не отклонит их в прямой форме. В случае, если копия настоящих Общих условий продаж, поставок и оплаты не будет отослана Покупателю вместе с предложением Поставщика или не будет передана ему каким-либо иным образом, данные условия, будут применяться, если они уже были известны Покупателю или должны были быть ему известны из более ранних деловых операций с Поставщиком. Данные Общие условия продаж, поставок и оплаты применяются ко всем заключаемым сделкам по поставке. Только письменные заказы и соглашения являются юридически обязательными. Соглашения, достигнутые в устной форме или по телефону, становятся действительным только после их

§ 1 Scope of application

1. All sale and delivery transactions of KRONOSPAN UA LLC (also referred to as „Supplier“) shall be exclusively subject to the following terms and conditions if not explicitly agreed otherwise in the delivery contract.
2. At the latest upon receipt of the first shipment of goods from Supplier, said terms and conditions shall be deemed accepted by the buyer.
3. Entering into a contract based on these terms and conditions substantiates the applicability thereof to all other delivery transactions with the Buyer, even if the Supplier does not make explicit reference thereto in future.
4. This General Terms and Conditions of Sale, Delivery and Payment apply exclusively. Buyer's terms, which may be contrary to or deviate from these conditions, will not be recognized. Conditions of Purchase stipulated by the Buyer, as well as any notes which the Buyer may append to this General Terms and Conditions of Sale, Delivery and Payment will not be binding for the Supplier, even if the Supplier does not expressly reject them. In case if a copy of the General Terms and Conditions of Sale, Delivery and Payment was not sent to the Buyer along with the offer, or was not provided to him on some other way, they will nevertheless apply if they were already known to him – or should have been known to him – from earlier business dealings with the Supplier. The existing General Terms and Conditions of Sale, Delivery and Payment apply to all delivery transactions. Only written orders and agreements are legally binding. Any verbal agreements or those reached by phone become valid only after they have been confirmed in writing.

§ 1 Сфера застосування

1. Усі договори щодо продажів і поставок, які укладаються з ТОВ «Кроноспан УА» (також іменоване далі «Постачальник»), ґрунтуються виключно на наступних умовах, якщо тільки в договорі поставки прямо не передбачено інше.
2. Ці Загальні умови в кожному разі вважаються прийнятими Покупцем з моменту отримання першої партії товарів від Постачальника.
3. Укладення договору, заснованого на даних Загальних умовах, є підставою для їх застосування до всіх наступних операцій з Покупцем щодо поставки, навіть якщо Постачальник не буде прямо посилається на дані Загальні умови в майбутньому.
4. Застосовуються виключно дані Загальні умови продажів, поставок та оплати. Умови Покупця, які можуть суперечити даним умовам або відрізнятися від них, не приймаються. Умови покупки, встановлені Постачальником, так само як і будь-які примітки, якими Покупець може доповнити дані Загальні умови продажів, поставок і оплати, не будуть обов'язковими для Постачальника, навіть якщо він не відхилить їх в прямій формі. У разі, якщо копія цих Загальних умов продажів, поставок і оплати не буде відіслана Покупцеві разом з пропозицією Постачальника або не буде передана йому будь-яким іншим чином, дані Умови, будуть застосовуватися, якщо вони вже були відомі Покупцеві або повинні були бути йому відомі з більш ранніх ділових операцій з Постачальником. Дані Загальні умови продажів, поставок та оплати застосовуються до всіх операцій з поставки. Тільки письмові замовлення і договори є юридично обов'язковими. Угоди, досягнуті в усній формі або по телефону, стають дійсним тільки після їх підтвердження в письмовій формі.

підтвердження в письмений формі.

§ 2 Предложения и заключение договора

1. Предложения Поставщика не являются обязывающими в том, что касается формирования цены, условий и сроков поставки, а являются приглашением для Покупателей делать заказы. Поставщик вправе изменить ассортимент товаров, цены и условия поставки в одностороннем порядке. Чертежи, изображения, размеры, вес или прочие технические характеристики являются обязательными только в том случае, если они прямо согласованы в письменной форме.
2. Размещение заказа Покупателем считается связывающей его сторону офертой (предложением). Поставщик может принять данное предложение в течение 3 рабочих дней, направив Покупателю письменное подтверждение заказа факсимильным, электронным (e-mail) или иным сообщением, или отказаться от его исполнения. В случае размещения специального заказа, срок на принятие предложения может быть продлен до 2 недель. Направление Покупателю счета на оплату также является подтверждением (акцептом) заказа Поставщиком. Разрешен частичный акцепт заказа Покупателя.
3. Соглашение о поставке считается заключенным, когда Покупателем получено письменное подтверждение заказа Поставщиком.

§ 3 Цены и условия оплаты

1. Цены указываются на условиях EXW склад Поставщика (Инкотермс 2010), если не предусмотрено иное, и не включают стоимость перевозки, таможенные и импортные пошлины, дополнительные сборы; указываются цены с учетом стандартной упаковки (тары), кроме того указывается предусмотренный законом налог на добавленную стоимость. Изменение цены применяется ко всем поставкам, начиная с даты, сообщенной Поставщиком.
2. Поставщик вправе в любое время в одностороннем порядке изменить отпускные цены в случае непредвиденных изменений на рынке, или

§ 2 Offers and Conclusion of Contract

1. Offers of the Supplier shall not be binding as regards pricing, delivery terms and delivery time but shall be treated as invitation for buyers to make orders. The Supplier is entitled to change list of goods, prices and delivery terms unilaterally. Drawings, depictions, dimensions, weight or other parameters shall only be binding if explicitly agreed in writing.
2. When the Buyer places an order, this order shall be binding for him. The Supplier may accept this order within a period of 3 working days by sending a written order confirmation to the Buyer via fax, e-mail or other means, or may refuse it. For special orders a period for acceptance may be prolonged to 2 weeks. Sending of the invoice to the Buyer is also considered to be the written order confirmation. Partial order confirmation is permitted.
3. Delivery Agreement shall become valid by receipt of a written order confirmation from Supplier.

§ 3 Prices and Payment Conditions

1. The prices are EXW Supplier's warehouse (Incoterms 2010) unless otherwise agreed and do not include freight, customs, import duties, ancillary levies; the prices include standard packaging plus statutory value added tax. Price changes apply for all deliveries as from the date communicated by the Supplier.
2. The Supplier shall have the right to adjust the prices unilaterally at any time in case of any unforeseen market or climate changes and/or volatile markets, and/or any

§ 2 Пропозиції та укладення договору

1. Пропозиції Поставщика не є зобов'язуючими в тому, що стосується формування ціни, умов і термінів поставки, а є запрошенням для Покупців робити замовлення. Поставщик має право змінити асортимент товарів, ціни та умови поставки в односторонньому порядку. Креслення, зображення, розміри, вага або інші технічні характеристики є обов'язковими тільки в тому випадку, якщо вони прямо погоджені в письмовій формі.
2. Надання замовлення Покупцем вважається обов'язковою офертою (пропозицією) для нього. Поставщик може прийняти дану пропозицію протягом 3 робочих днів, направивши Покупцеві письмове підтвердження замовлення факсимільним, електронним (e-mail) або іншим повідомленням, або відмовитися від його виконання. У разі розміщення спеціального замовлення, термін на прийняття пропозиції може бути продовжений до 2 тижнів. Направлення Покупцеві рахунку на оплату також є підтвердженням (акцептом) замовлення Поставщиком. Дозволений частковий акцепт замовлення Покупця.
3. Домовленість про постачання вважається укладеною, коли Покупцем отримано письмове підтвердження замовлення Поставщиком.

§ 3 Ціни та умови оплати

1. Ціни вказуються на умовах EXW склад Поставщика (Инкотермс 2010), якщо не передбачено інше, і не включають вартість перевезення, митні та імпорتنі мита, додаткові збори; вказуються ціни з урахуванням стандартної упаковки (тари), крім того вказується передбачений законом податок на додану вартість. Зміна ціни застосовується до всіх поставок, починаючи з дати, повідомленої Поставщиком.
2. Поставщик має право в будь-який час в односторонньому порядку змінити відпускні ціни у випадку непередбачених змін на ринку, або

климатических изменений, и/или изменения валютных рынков, и/или каких-либо обстоятельств непреодолимой силы, и/или других событий или ситуаций, которые находятся вне сферы прямого контроля Поставщика.

3. Покупатель производит 100% предварительную оплату стоимости поставляемой партии товара, если иное не предусмотрено договором поставки. Если это прямо предусмотрено договором поставки, товар может быть продан в кредит с отсрочкой платежа или с применением иного вида расчетов. Конкретный размер кредитного лимита и срок отсрочки устанавливается Поставщиком. Валюта платежа определяется договором поставки. Обязанность по оплате считается исполненной в момент зачисления средств на расчетный счет Поставщика.
4. В случаях просрочки оплаты Покупатель автоматически утрачивает право на любые обещанные скидки, бонусы за оборот, возмещение стоимости перевозок, разницу между акционной и стандартной ценой или любые подобные ценовые скидки и бонусы. Более того, во всех таких случаях Поставщик также имеет право требовать немедленной оплаты всех счетов, срок оплаты которых при других обстоятельствах еще не наступил бы, плюс всех расходов на взыскание, расходов на направление напоминаний и, в частности, расходов на оказание юридической помощи, а также приостановит любые дальнейшие поставки указанному Покупателю. Поставщик имеет право остановить последующие поставки Покупателю и не подтверждать новые заказы. В случае просрочки оплаты со стороны Покупателя, Поставщик вправе требовать от Покупателя уплаты штрафной в размере 0,2 процента от суммы просроченного платежа за каждый день такой просрочки, что не затрагивает прочие требования Поставщика, обусловленные неисполнением Покупателем своих обязательств.
5. Если после заключения договора поставки возникнут обстоятельства, дающие Поставщику основание сомневаться в платежеспособности либо кредитоспособности Покупателя, или же, если платежеспособность или кредитоспособность Покупателя вызвали сомнения на момент

force measures circumstances, and/or any other events or situation, which are beyond the Sellers direct control of the Supplier.

3. The Buyer shall pay 100% in advance, if not agreed otherwise in the delivery contract. If it is agreed clearly in the delivery contract goods can be sold in credit with deferred payment or with other kinds of remuneration. The value of the credit limit and terms of deferred payment is to be set by the Supplier on its own discretion. Currency of payment is to be agreed in a delivery contract. The payment is deemed to be executed at the moment of crediting to the Supplier's account.
4. In cases of delayed payment the Buyer automatically forfeits any promised rebates, turnover bonuses, freight refunds, difference between the promo price and standard price or any similar price concessions. Furthermore, in all such cases the Supplier is also entitled to demand immediate payment of all accounts even not yet due plus all collection costs so far incurred, the costs of reminders and solicitors' fees in particular, and to cancel any pending deliveries to the Buyer. The Supplier has a right to stop next shipments to the Buyer and not to confirm the new orders.

In the event of payment delay by the Buyer, the Supplier may claim default interest from the Buyer in the amount of 0.2 percent of unpaid amount for each day of default. Further claims of the Supplier shall remain unaffected thereby.
5. If, after conclusion of the sales contract, there will appear circumstances which will incline the Supplier to doubt either the solvency or the creditworthiness of the Buyer, or, if the Buyer's solvency or creditworthiness were in doubt at the moment of conclusion of the sales contract, but the Supplier became aware of this later, the

кліматичних змін, та / або зміни валютних ринків, та / або будь-яких обставин непереборної сили, та / або інших подій чи ситуацій, які знаходяться поза сферою прямого контролю Поставальника.

3. Покупець здійснює 100% попередню оплату вартості партії товару, що підлягає поставці, якщо інше не передбачено договором поставки. Якщо це прямо передбачено договором поставки, товар може бути проданий в кредит з відстроченням платежу або із застосуванням іншого виду розрахунків. Конкретний розмір кредитного ліміту і термін відстрочки встановлюється Поставальником. Валюта платежу визначається договором поставки. Обов'язок по оплаті вважається виконаним у момент зарахування коштів на розрахунковий рахунок Поставальника.
4. У випадках прострочення оплати Покупець автоматично втрачає право на будь-які обіцяні знижки, бонуси за оборот, відшкодування вартості перевезень, різницю між акційною та стандартною ціною або будь-які подібні цінові знижки і бонуси. Більше того, у всіх таких випадках Поставальник також має право вимагати негайної оплати всіх рахунків, термін оплати яких за інших обставин ще не настав би, плюс всіх витрат на стягнення, витрат на направлення нагадувань і, зокрема, витрат на надання юридичної допомоги, а також призупинити будь-які подальші поставки вказаному Покупцю. Поставальник має право зупинити подальші поставки Покупцю і не підтверджувати нові замовлення.

У разі прострочення оплати з боку Покупця, Поставальник має право вимагати від Покупця сплати пені в розмірі 0,2 відсотка від суми простроченого платежу за кожен день такого прострочення, що не торкається інших вимог Поставальника, обумовлених невиконанням Покупцем своїх зобов'язань.
5. Якщо після укладення договору поставки виникнуть обставини, що дають Поставальнику підставу сумніватися у платоспроможності або кредитоспроможності Покупця, або ж, якщо платоспроможність або кредитоспроможність Покупця викликали сумніви на момент укладення

заклучення договору поставки, однак Поставщику стане известно об этом позже, Поставщик имеет право требовать полной предварительной оплаты или предоставления Покупателем до поставки соответствующего обеспечения. В противном случае Поставщик вправе отказаться от договора и требовать соразмерной компенсации всех понесенных расходов, а также аннулировать уже согласованные условия об отсрочке платежа и требовать немедленной оплаты всех открытых счетов. В случае недостаточности страхового покрытия любые обязательства относительно поставки и фиксированных цен недействительны.

6. Независимо от иного решения Покупателя, Поставщик вправе сначала зачитывать платежи в счет более старой задолженности. Поставщик обязан уведомить Покупателя о любом такого рода зачете. В случае начисления процентов и расходов, Поставщик имеет право сначала зачитывать платеж в счет расходов, затем в счет процентов и, только после этого, в счет основного долга.

7. Покупатель имеет право зачитывать, удерживать или уменьшать сумму платежа только в том случае (даже при наличии уведомления о дефектах и заявления встречных претензий), если встречные претензии были полностью и окончательно подтверждены компетентным судом либо если они приняты Поставщиком.

8. Поставщик вправе приостановить поставки, если не предоставлены согласованные гарантии платежа, в частности, не предоставлено достаточное страховое покрытие товарного кредита.

§ 4 Поставка и условия поставки

1. Поставки осуществляются на условиях EXW склад Поставщика (Инкотермс 2010), если договором поставки не предусмотрено иное. Адрес склада указывается в подтверждении заказа.

2. Форма, способ и объем упаковки определяются по собственному усмотрению Поставщика, если прямо не предусмотрено иное.

Supplier shall be entitled to demand full advance payment or provision of the relevant security by the Buyer prior to delivery. In case of non-compliance with the above, the Supplier is be entitled to withdraw from contract and to demand commensurate compensation of all expenses incurred, furthermore, to revoke any deferred payment terms already allowed, and to demand the immediate payment of all open accounts. In case of inadequate insurance cover, any delivery obligations and fixed prices will not apply.

6. Despite any decision of the Buyer, the Supplier shall be entitled to initially offset payments against the older debts and shall notify the Buyer of the nature of any offset. If costs and interest have been already accrued, the Supplier shall be entitled to offset payment firstly against the costs, then against the interest and finally against the main debt.

7. The Buyer shall only be entitled to offset, retain or reduce payment (even if defects have been communicated or counterclaims asserted), if the counterclaims have been finally and conclusively established by a competent court of law or accepted by the Supplier.

8. The Supplier may cancel any pending deliveries if the agreed payment securities are not available, in particular if no sufficient trade credit insurance coverage is provided.

§ 4 Delivery and Delivery Terms

1. Deliveries shall be performed on EXW Supplier's warehouse (Incoterms 2010), unless otherwise agreed in the delivery contract. The Supplier's warehouse address will be specified in the order confirmation.

2. Form, means and volume of packaging are determined at the sole discretion of the Supplier, if not explicitly agreed otherwise.

договору поставки, однак Постачальнику стане відомо про це пізніше, Постачальник має право вимагати повної попередньої оплати або надання Покупцем до дати поставки відповідного забезпечення. В іншому випадку Постачальник має право відмовитися від договору і вимагати співмірної компенсації всіх понесених витрат, а також анулювати вже узгоджені умови про відстрочення платежу і вимагати негайної оплати всіх відкритих рахунків. У разі недостатності страхового покриття будь-які зобов'язання щодо поставки і фіксованих цін є недійсними.

6. Незалежно від іншого рішення Покупця, Постачальник вправі спочатку зараховувати платежі в рахунок більш старої заборгованості. Постачальник зобов'язаний повідомити Покупця про будь-які такого роду зарахування. У разі нарахування відсотків (пені, штрафів, процентів тощо) і витрат (шкоди, збитків тощо), Постачальник має право спочатку зараховувати платіж у рахунок витрат (шкоди, збитків тощо), потім в рахунок відсотків (пені, штрафів, процентів тощо) і, тільки після цього, в рахунок основного боргу.

7. Покупець має право зараховувати, утримувати або зменшувати суму платежу тільки в тому випадку (навіть за наявності повідомлення про дефекти і заяви зустрічних претензій), якщо зустрічні претензії були повністю і остаточно підтвержені компетентним судом або якщо вони прийняті Постачальником.

8. Постачальник має право призупинити постачання, якщо не надано погодженої гарантії платежу, зокрема, не надано достатнього страхового покриття товарного кредиту.

§ 4 Поставка та умови поставки

1. Поставки здійснюються на умовах EXW склад Постачальника (Инкотермс 2010), якщо договором поставки не передбачено інше. Адреса складу вказується в підтвердженні замовлення.

2. Форма, спосіб і обсяг упаковки визначаються на власний розсуд Постачальника, якщо прямо не передбачено інше.

3. Предусмотренные сроки поставки должны быть указаны в подтверждении заказа или согласованы в письменной форме и будут соблюдаться по мере возможности. При нарушении Поставщиком срока поставки более чем на две недели Покупатель имеет право установить для Поставщика соответствующий дополнительный срок для надлежащего осуществления поставки. При неосуществлении поставки в течении двух недель после истечения дополнительного срока Покупатель имеет право отказать от поставки. Такой отказ от поставки должен быть заявлен в письменной форме. Покупатель не имеет права отказать от поставки при невозможности соблюдения Поставщиком дополнительного срока, установленного для поставки, ввиду обстоятельств, за которые Поставщик не несет ответственности.
4. В течение срока существования обстоятельств вне контроля Поставщика (форс-мажор), включая невозможность обеспечения сырьем и транспортными средствами, пожары, взрывы, такие природные бедствия, как землетрясения, засуха, цунами и наводнения, война, враждебные действия (как объявленные, так и нет), вторжение, действия иностранных врагов, мобилизация, реквизиция, эмбарго, восстание, революция, мятежные действия, военная диктатура, узурпация власти, гражданская война, любая угроза или случай, связанный с радиоактивностью, токсичностью, или любая иная угроза или случай опасности, массовые беспорядки, гражданские волнения, прекращение работы, забастовки или локауты, а также любой другой случай или происшествие, даже если они не поименованы в настоящем документе напрямую, Поставщик освобождается от своих обязательств по поставке. Согласованные сроки поставки продлеваются на срок существования форс-мажорных обстоятельств. Покупатель имеет право отказать от поставок после прекращения форс-мажорных обстоятельств, только если нет оснований ожидать, что Покупатель сможет принять поставляемый товар по истечении такого времени.
5. Поставщик имеет право осуществлять частичные поставки и услуги.
3. Anticipated delivery dates shall be specified in the order confirmation or shall be agreed in written form and shall be complied with to the extent possible. If a delivery date is exceeded by the Supplier by more than two weeks, the Buyer shall be entitled to set to the Supplier an adequate subsequent period of time for due delivery. If delivery is not be made within two weeks from expiry of the subsequent period of time, the Buyer is entitled to rescind the delivery. The right of rescission of the delivery shall be declared in written form. The right of rescission of the delivery shall not exist if the Supplier was not able to comply with the subsequent period of time set for delivery because of circumstances for which the Supplier is not responsible.
4. For the period of the existence of circumstances beyond the control of the Supplier (Force Majeure), including but not limited to inability to provide raw materials and transportation means, fires, explosions, natural disasters like earthquakes, drought, tidal waves and floods, war, hostilities (whether declared or not), invasion, act of foreign enemies, mobilization, requisition, embargo, rebellion, revolution, insurrection, military dictatorship, usurped power, civil war, any threat related to or event of radioactivity, toxicity, or any other hazardous threat or event, riot, commotion, stoppages in operations, strikes and lock-outs, as well as any other event or occurrence even if not expressly stated herein, the Supplier shall be discharged from its delivery obligation. Agreed delivery deadlines shall be extended by the period of the Force Majeure action. The Buyer shall only have the right to reject the deliveries after end of the Force Majeure action only if there are no reasons to expect that the Buyer will collect the goods after lapse of such time.
5. The Supplier is entitled to effect partial deliveries and services.
3. Передбачені терміни поставки повинні бути зазначені в підтвердженні замовлення або погоджені в письмовій формі і будуть дотримуватися в міру можливості. При порушенні Поставщиком терміну поставки більше, ніж на два тижні, Покупець має право встановити для Поставщика відповідний додатковий термін для належного здійснення поставки. При нездійсненні поставки протягом двох тижнів після закінчення додаткового строку Покупець має право відмовитися від поставки. Така відмова від поставки повинна бути заявлена у письмовій формі. Покупець не має права відмовитися від поставки при неможливості дотримання Поставщиком додаткового строку, встановленого для поставки, зважаючи на обставини, за які Поставщик не несе відповідальності.
4. Протягом строку існування обставин поза контролем Поставщика (форс-мажор), включаючи неможливість забезпечення сировиною і транспортними засобами, пожежі, вибухи, такі природні лиха, як землетруси, засуха, цунамі і повені, війна, ворожі дії (як оголошені, так і ні), вторгнення, дії іноземних ворогів, мобілізація, реквизиція, ембарго, повстання, революція, бунтівні дії, військова диктатура, узурпація влади, громадянська війна, будь-яка загроза або випадок, пов'язаний з радіоактивністю, токсичністю, або будь-яка інша загроза чи випадок небезпеки, масові заворушення, громадянські заворушення, припинення роботи, страйки або локауту, а також будь-який інший випадок або подія, навіть якщо вони не названі в цьому документі безпосередньо, Поставщик звільняється від своїх зобов'язань з поставки. Узгоджені терміни поставки продовжуються на термін існування форс-мажорних обставин. Покупець має право відмовитися від поставок після припинення форс-мажорних обставин, тільки якщо немає підстав очікувати, що Покупець зможе прийняти поставлений товар після закінчення такого часу.
5. Поставщик має право здійснювати часткові поставки та послуги.

6. Покупатель обязуется принять товары в течение сроков, установленных в подтверждении заказа, а при отсутствии таких сроков – не позднее 14 календарных дней после уведомления о готовности товара к отгрузке. В противном случае товары будут поставлены автоматически и/или, в случае отказа от них, по усмотрению Поставщика, будут храниться на складе Поставщика за плату, равную 3 евро/сутки плюс НДС по ставке установленной законодательством за каждый м³ готового к отгрузке товара, либо помещены на общественный склад за счет Покупателя. Обязательства Поставщика по поставке товара будут считаться исполненными.

7. При поставке товара, произведенного по специальному заказу (отнесение заказа к категории специального производится Поставщиком) допускается отклонение количества поставленного товара от заказанного Покупателем и подтвержденного Поставщиком количества товара в пределах 10% в сторону увеличения.

В случае изготовления товара второго сорта, отнесенного Поставщиком при подтверждении заказа к категории специального, Покупатель не имеет права отказаться от приобретения такого товара. Однако цена на такой товар должна быть снижена на 10% по сравнению с аналогичным товаром первого сорта.

В случае отказа Покупателя принять товар, произведенный по специальному заказу (отнесение заказа к категории специального производится Поставщиком), Покупатель возмещает расходы, которые состоят из стоимости непринятого Покупателем товара и расходов по его доставке Покупателю, либо уплачивает Поставщику штраф в размере 10% стоимости заказанного, но не принятого товара, по выбору Поставщика.

§ 5 Переход рисков

1. Во всех случаях риск случайной гибели товаров переходит к Покупателю после передачи груза компании, осуществляющей транспортировку, или после того, как груз покинет склад Поставщика с целью отправки. В частности, это относится к поставкам с «предварительно оплаченным

6. In case of orders on call, the Buyer promises to collect the goods to the due-date determined in the order confirmation, in lack thereof at the latest 14 calendar days from notice of completion. Otherwise, the goods shall be automatically delivered and/or if refused, at Supplier's choice been stored at Supplier's warehouse at a fee of 3 €/day + statutory VAT per one m³ of goods ready for shipment or placed in public storage at the expense of the Buyer. Obligations of the Supplier to deliver will be regarded as fulfilled.

7. In case of delivery of goods produced at special order (the Supplier defines which goods can be produced at special order) the deviation between the ordered by the Buyer and confirmed by the Supplier quantity of goods within 10% upwards is allowed.

In case of production of goods at special order of the second class, the Buyer has no right to refuse from collection of such goods. However, the price of such goods shall be reduced by 10% compared to the same goods of the first class.

Should the Buyer refuse to accept the custom-made Goods (the decision on the custom-made properties of the Goods is made by the Supplier), the Buyer shall pay the Supplier's expenses, which comprise of the value of the unaccepted Goods and transport expenses, or pay a penalty to the Supplier in the amount of 10% of the value of the ordered, but not accepted Goods at the Supplier's discretion.

§ 5 Transfer of risk

1. The risk of accidental loss of the goods shall be passed over to the Buyer in all cases at the moment when the consignment is handed over to the transport company , or after the shipment left the Supplier's warehouse for dispatch purposes. In particular, this shall be applied in case of "freight prepaid" deliveries .

6. Покупець зобов'язується прийняти товари протягом строків, встановлених у підтвердженні замовлення, а за відсутності таких строків - не пізніше 14 календарних днів після повідомлення про готовність товару до відвантаження. В іншому випадку товари будуть поставлені автоматично і / або, у разі відмови від них, на розсуд Постачальника, будуть зберігатися на складі Постачальника за плату, рівну 3 євро / доба плюс ПДВ за ставкою, встановленою законодавством, за кожен м³ готового до відвантаження товару, або поміщені на громадський склад за рахунок Покупця. Зобов'язання Постачальника щодо поставки товару будуть вважатися виконаними.

7. При поставці товару, виробленого за спеціальним замовленням (віднесення замовлення до категорії спеціального проводиться Постачальником) допускається відхилення кількості поставленого товару від замовленої Покупцем і підтвердженої Постачальником кількості товару в межах 10% у бік збільшення.

У разі виготовлення товару другого сорту, віднесенного Постачальником при підтвердженні замовлення до категорії спеціального, Покупець не має права відмовитися від придбання такого товару. Однак ціна на такий товар має бути знижена на 10% в порівнянні з аналогічним товаром першого сорту. У разі відмови Покупця прийняти товар, вироблений за спеціальним замовленням (віднесення замовлення до категорії спеціального проводиться Постачальником), Покупець відшкодовує витрати, які складаються з вартості неприйнятого Покупцем товару і витрат на його доставку Покупцеві, або сплачує Постачальнику штраф у розмірі 10% вартості замовленого, але не прийнятого товару, за вибором Постачальника.

§ 5 Перехід ризиків

1. У всіх випадках ризик випадкової загибелі товарів переходить до Покупця після передачі вантажу компанії, що здійснює транспортування, або після того, як вантаж покине склад Постачальника з метою відправки. Зокрема, це відноситься до поставчань з «попередньо оплаченим фрахтом».

фрахтом».

2. Если отгрузка не может быть осуществлена в течение согласованного срока поставки по причинам, за которые Поставщик не несет ответственности, риск случайной гибели товаров переходит к Покупателю после получения уведомления о готовности к отгрузке.
3. Покупатель обязан забрать товары в согласованный срок, в противном случае Поставщик может взыскать затраты на складское хранение в размере, установленном в пункте 6 Статьи 4.

§ 6 Гарантия. Гарантийный срок

1. О любых очевидных дефектах, а также любых других дефектах, обнаруженных после надлежащего осмотра товаров, Покупатель должен сообщить Поставщику в письменной форме сразу же после получения товаров, но не позднее 24 часов. В этом случае Покупатель обязан сделать отметку о недостатках в накладной или иных товаросопроводительных документах, а также зафиксировать недостатки на фото. Указанные документы должны быть высланы Поставщику. О любых дефектах, которые не могут быть обнаруженных в ходе должного осмотра товаров (скрытые дефекты), должно быть сообщено Поставщику сразу же после их выявления, но не позднее 24 часов. Такие же правила применяются к претензиям по ассортименту и количеству поставленных товаров. Несоблюдение данной сроков уведомления ведет к утрате гарантии и права на другие претензии.
2. Прежде чем приступать к обработке (переработке) поставленных товаров, Покупатель обязан проверить их на предмет пригодности для целей использования, даже если ранее поставлялись образцы товаров.
3. Незначительные отклонения по размерам или форматам не дают Покупателю права предъявлять претензии относительно дефектов. Возможные отклонения, допускаемые соответствующими нормами качества и известные Покупателю, не являются нарушением условий договора о качестве. Претензии в связи с дефектами принимаются только в случае, если наличие дефектов в каждом

2. If dispatch cannot be carried out within the agreed delivery period for reasons for which the Supplier is not responsible, the risk of accidental loss of the goods shall pass over to the Buyer upon receipt of the notification of readiness for dispatch.
3. The Buyer is obliged to off take the goods on the agreed date, otherwise the Supplier may charge the fee for storing in the amount defined in point 6 of Paragraph 4.

§ 6 Warranty. Period of Limitation

1. Any obvious defects as well as any other effects, which become apparent following a proper inspection of the goods, are to be reported to the Supplier in writing by the Buyer immediately upon receipt of the goods but not later than within 24 hours. In such cases the Buyer must note down the defects on delivery note or in other shipment documents and to take pictures evidencing the defects. These documents are to be sent to the Supplier. Any defects which are not apparent even after proper inspection of the goods (hidden defects) must be reported to the Supplier immediately after their detection, but not later then within 24 hours. The same applies to complaints on incorrect deliveries and shortfalls in delivered quantities. Failure to comply with this reporting procedure will result in the loss of the guarantee or right to other claims.
2. Prior to processing of the delivered Goods the Buyer is obliged to inspect them from the point of view of their suitability for further use, even if samples of goods have been supplied.
3. Minor discrepancies in dimensions and formats shall not entitle the Buyer to raise complaints for defects. Potential discrepancies listed in the relevant quality guidelines and known to the Buyer shall not be treated as violation of contractual terms. Complaints regarding defects are accepted in case if such defects reduce the value of the products by more than 4%, but not less than €50 in any particular case. For orders for cut-to-size

2. Якщо відвантаження не може бути здійснене протягом узгодженого терміну поставки з причин, за які Постачальник не несе відповідальності, ризик випадкової загибелі товарів переходить до Покупця після отримання повідомлення про готовність Товару до відвантаження.
3. Покупець зобов'язаний забрати товари в узгоджений термін, в іншому випадку Постачальник може стягнути витрати на складське зберігання в розмірі, встановленому в пункті 6 Статті 4 цих Умов.

§ 6 Гарантія. Гарантійний строк

1. Про будь-які очевидні дефекти, а також будь-які інші дефекти, виявлені після належного огляду товарів, Покупець повинен повідомити Постачальника в письмовій формі відразу ж після отримання товарів, але не пізніше 24 годин. У цьому випадку Покупець зобов'язаний зробити відмітку про недоліки в накладній або інших товаросупровідних документах, а також зафіксувати недоліки на фото. Зазначені документи повинні бути вислані Постачальнику. Про будь-які дефекти, які не можуть бути виявлені в ході належного огляду товарів (приховані дефекти), має бути повідомлено Постачальнику відразу ж після їх виявлення, але не пізніше 24 годин. Такі ж правила застосовуються до претензій за асортиментом і кількістю поставлених товарів. Недотримання даних термінів щодо повідомлення веде до втрати гарантії і права на інші претензії.
2. Перш ніж приступати до обробки (переробки) поставлених товарів, Покупець зобов'язаний перевірити їх на предмет придатності для цілей використання, навіть якщо раніше поставлялися зразки товарів.
3. Незначні відхилення за розмірами або форматом не дають Покупцеві права пред'являти претензії щодо дефектів. Можливі відхилення, що допускаються відповідними нормами якості та відомі Покупцеві, не є порушенням умов договору про якість. Претензії у зв'язку з дефектами приймаються тільки в разі, якщо наявність дефектів у кожному окремому випадку знижує вартість поставлених товарів більш ніж на

- отдельном случае снижает стоимость поставленных товаров более чем на 4 % от их стоимости, но не менее чем на 50 евро в эквиваленте. В отношении заказов на панели заданного размера, допускаются отклонения по количеству листов до 10 % от количества, указанного в заказе.
4. Претензии могут быть предъявлены только в отношении товаров первого сорта, проданных не в рамках специальных акций, которые доступны для проверки и возврата. Условием для исполнения гарантийных обязательств является исполнения Покупателем своих платежных обязательств, в частности, согласованных сроков оплаты. Товар не может быть возвращен Поставщику без предварительного согласования.
5. В случае правильного и своевременного заявления претензии по качеству в соответствии с пунктом 1 выше Поставщик по своему выбору либо устранил дефект, либо заменит дефектный товар доброкачественным. Если замена или устранение дефектов не состоится, Покупатель имеет право по своему выбору требовать снижения цены либо отказаться от поставки и требовать возврата уплаченной стоимости товара. Претензии о возмещении убытков не допускаются, за исключением случаев, предусмотренных в § 8 ниже.
6. Гарантийные обязательства прекращаются в случае переработки, обработки или неправильного обращения с поставленными товарами, в том числе нарушения условий его транспортировки и хранения.
7. Поставщик не несет ответственности за ухудшение качества продукции, если такая продукция используется за пределами ЕС или СНГ, за исключением случаев, когда Поставщик был уведомлен о планируемом использовании товаров в ином государстве, и качество товаров, предназначенных для такого использования, было гарантировано Поставщиком письменно.
8. Гарантийный срок на товар составляет один год. Гарантийный срок начинается с поставки предусмотренной договором продукции.
9. Если иное не предусмотрено договором или требованиями законодательства, гарантийные
- panels, the discrepancies in quantity of up to 10% of the order quantity shall be recognized by the Buyer as consistent with the contract.
4. Complaints may only be raised in respect of first class goods which have not been sold as part of a promotion and which are available for inspection or return. Pre-condition of warranty obligations is the fulfillment of the payment obligations of the Buyer, in particular of the agreed Payment Terms. Without prior mutual agreement goods cannot be returned to the Supplier.
5. In case if defective products are duly and timely claimed in accordance with Para. 1 above, the Supplier shall at its own choice either by remove the defects or deliver the product free of defects. If said delivery turns out to be unsuccessful, the Buyer is entitled to reduce the purchasing price or at its choice to refuse from the delivery and to request the return of the payment. No claims for compensation of damages are accepted, except for those defined in § 8 hereinafter.
6. The warranty obligation shall expire if the goods delivered are changed, processed or improperly handled including wrong transportation and storage.
7. The Supplier shall not be liable for a deterioration of products if they are used outside of the EU or CIS unless the foreseen application and the country have been notified to the Supplier prior to the use and the quality of the material for this purpose has been guaranteed by the Supplier in writing.
8. The warranty period makes one year. The warranty period starts from the delivery of the products under the contract.
9. If it is not anticipated by the contract or by the law, the above paragraphs comprehensively and exclusively
- 4% від їх вартості, але не менше, ніж на 50 євро в еквіваленті для кожного окремого випадку. Відносно замовлень на панелі заданого розміру, допускаються відхилення по кількості листів до 10% від кількості, зазначеної в замовленні.
4. Претензії можуть бути пред'явлені тільки щодо товарів першого сорту, проданих не в рамках спеціальних акцій, які доступні для перевірки та повернення. Умовою для виконання гарантійних зобов'язань є виконання Покупцем своїх платіжних зобов'язань, зокрема, узгоджених термінів оплати. Товар не може бути повернутий Поставачальнику без попереднього узгодження.
5. У разі правильного та своєчасного пред'явлення претензії щодо якості відповідно до пункту 1 вище Поставачальник за своїм вибором або усуне дефект, або замінить дефектний товар якісним. Якщо заміна або усунення дефектів не відбудеться, Покупець має право за своїм вибором вимагати зниження ціни або відмовитися від поставки і вимагати повернення сплаченої вартості товару. Претензії про відшкодування збитків не допускаються, за винятком випадків, передбачених в § 8 нижче.
6. Гарантійні зобов'язання припиняються у разі переробки, обробки або неправильного поводження з поставленими товарами, у тому числі порушення умов його транспортування і зберігання.
7. Поставачальник не несе відповідальності за погіршення якості товару, якщо такий товар використовується за межами ЄС або СНД, за винятком випадків, коли Поставачальник був повідомлений про плановане використання товарів в іншій державі, і якість товарів, призначених для такого використання, було гарантовано Поставачальником письмово.
8. Гарантійний строк на товар становить один рік. Гарантійний строк починається з дати поставки передбаченої договором партії товару.
9. Якщо інше не передбачено договором або вимогами законодавства, гарантійні зобов'язання

обязательства Поставщика полностью и исключительно исчерпываются приведенными выше положениями. Иные обязательства отсутствуют.

provide for the warranty obligations of the Supplier. There are no further ones.

Постачальника повністю і виключно вичерпуються наведеними вище положеннями. Інші зобов'язання відсутні.

§ 7 Сохранение правового титула

1. До момента полной уплаты всей задолженности, возникшей из поставок товаров Покупателю, Поставщик сохраняет право собственности на приобретенные товары.
2. Покупатель вправе до перехода права собственности на товар использовать его исключительно в собственном производстве или осуществлять действия по его реализации. Обработка или переработка поставленных товаров может осуществляться Покупателем исключительно с соблюдением гарантий сохранения права собственности Поставщика.
3. Покупатель несет риск по товарам, поставленным Поставщиком. Он обязан обеспечивать надлежащее хранение товаров и в достаточном размере застраховать их от таких обычных рисков, как причинение ущерба, утеря, кража, пожар и т. п., на обычных условиях. Покупатель настоящим уступает Поставщику любое требование к страховщику в случае ущерба, а именно, в отношении первоочередной частичной суммы, соответствующей цене покупки товаров, поставленных с сохранением правового титула. Права Поставщика не могут быть ограничены частичным удовлетворением, если страховщик не обеспечивает возмещение всего ущерба.
4. Исключается залог или передача правового титула в целях обеспечения. Покупатель должен незамедлительно информировать Поставщика о любом событии, затрагивающем правовой титул Поставщика, и обязан приложить все усилия, чтобы обеспечить сохранение правового титула, в частности, сделать все правомерные заявления в адрес Поставщика или третьей стороны, необходимые для сохранения установленных ограничений. Покупатель несет затраты, связанные с судебным/внесудебным вмешательством.

§ 7 Retention of Title

1. Till complete settlement for the goods delivered to the Buyer the Supplier preserves the ownership right for these goods.
2. Till the ownership rights transfer the Buyer is entitled to process the goods in own production or to sell them. Processing or reshaping of delivered goods shall exclusively be made under maintenance of the securities of the Supplier.
3. The Buyer bears the risk for the goods delivered by the Supplier. The Buyer is obliged to keep the goods diligently in custody and sufficiently insure them against usual risks, like damage, loss, theft, fire etc. under usual terms and common extend. The Buyer herewith assigns to the Supplier any claim against the insurer for the case of damages, namely a first ranking partial amount which corresponds to the purchasing price of goods delivered under reservation of title. The Supplier's rights cannot be satisfied partially, if the insurer does not cover the total damage,
4. Pledging or transfer of title for security purposes are excluded. The Buyer has to inform the Supplier without delay about any event concerning the title of the Supplier and is obliged to apply all efforts to secure the title, in particular, to make all legal declarations towards the Supplier or a third party in order to preserve the defined restrictions. The Buyer bears all costs related to the judicial and/or non-judicial intervention.

§ 7 Збереження правового титулу

1. До моменту повної сплати всієї заборгованості, що виникла через поставку товарів Покупцю, Постачальник зберігає право власності на придбані товари.
2. Покупець має право до переходу права власності на товар використовувати його виключно у власному виробництві або здійснювати дії щодо його реалізації. Обробка чи переробка поставлених товарів може здійснюватися Покупцем виключно з дотриманням гарантій збереження права власності Постачальника.
3. Покупець несе ризик по товарах, поставлених Постачальником. Він зобов'язаний забезпечувати належне зберігання товарів і в достатньому розмірі застрахувати їх від таких звичайних ризиків, як заподіяння шкоди, втрата, крадіжка, пожежа тощо на звичайних умовах. Покупець підписанням даних Умов передає Постачальнику право будь-якої вимоги до страховика в разі шкоди, а саме щодо першочергової часткової суми, що відповідає ціні покупки товарів, поставлених зі збереженням правового титулу. Права Постачальника не можуть бути обмежені частковим задоволенням, якщо страховик не забезпечує відшкодування всього збитку.
4. Виключається застава або передача правового титулу в цілях забезпечення. Покупець повинен негайно інформувати Постачальника про будь-яку подію, що зачіпає правовий титул Постачальника, і зобов'язаний докласти всіх зусиль, щоб забезпечити збереження правового титулу, зокрема, зробити всі правомірні заяви на адресу Постачальника або третьої сторони, необхідні для збереження встановлених обмежень. Покупець несе витрати, пов'язані з судовим / позасудовим вирішенням справи.

§ 8 Применимое право, место рассмотрения споров

§ 8 Applicable law, Court of Venue

§ 8 Застосовне право, місце розгляду спорів

<p>1. Все договорные и недоговорные отношения сторон регулируются материальным правом Республики Украины. Применение Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров исключается.</p> <p>2. Все споры, возникающие из договора или в связи с ним, включая споры о его заключении, будут рассматриваться хозяйственным судом в Украине. Вышесказанное не применяется, если законодательством установлена исключительная подсудность.</p>	<p>1. All contractual and non-contractual relationships of the parties shall be governed by the substantive law of the republic of Ukraine. The application of the uniform UN Convention on the International Sale of Goods (CISG) shall be excluded.</p> <p>2. All disputes arising out of or in connection with the contract, including disputes over the conclusion of it, shall be settled by the economic court in Ukraine. Aforesaid does not apply if compulsory legal provisions provide for any other exclusive Court of Venue.</p>	<p>1. Всі договірні та позадоговірні відносини сторін регулюються матеріальним правом України. Застосування Конвенції ООН про договори міжнародної купівлі-продажу товарів виключається.</p> <p>2. Усі спори, що виникають з договору або у зв'язку з ним, включаючи спори про його укладення, розглядатимуться господарським судом в Україні. Вищевказане не застосовується, якщо законодавством встановлена виключна підсудність.</p>
<p>§ 9 Прочие положения</p> <p>1. Если отдельные положения данных Общих условий являются или станут недействительными, это не отразится на действительности остальных положений. Стороны договора обязаны согласовать новое положение, позволяющее оптимальным способом добиться целей, предусмотренных недействительным положением. Такой же принцип применим и в случае пробела.</p> <p>2. Любые изменения и дополнения к настоящим Общим условиям являются действительными, только если они внесены в письменной форме. Это также относится и к изменению самого требования письменной формы.</p> <p>3. При наличии расхождений между данными Общими условиями и отдельным заключенным договором преимущественную силу имеют положения договора.</p> <p>4. Данные Общие условия приняты в редакциях на русском и английском языках. При наличии расхождений преимущественную силу имеет редакция текста на русском языке.</p> <p>5. Данные Общие условия вступают в силу с 01 октября 2014 года и применяются ко всем договорам, заключаемым Поставщиком.</p>	<p>§ 9 Other Provisions</p> <p>1. Should particular provisions of these General Terms and Conditions be or become invalid, the validity of the remaining provisions shall not be affected hereby. The parties are obliged to agree on a new provision by which the targets pursued by the invalid provision are reached the best way possible. The same applies in case of a gap.</p> <p>2. Changes and amendments to the existing Terms and Conditions require written form to become effective. This also applies to a change of the written form requirement itself.</p> <p>3. In case of discrepancies between General Terms and Conditions and a contract, the provisions of the l contract shall prevail.</p> <p>4. These General Terms and Conditions are issued in Russian and an English version. The Russian version shall prevail in case of discrepancies.</p> <p>5. These General Terms and Conditions shall become effective as of 1st of October 2014 and shall be applicable towards all contracts, concluded by the Supplier.</p>	<p>§ 9 Інші умови</p> <p>1. Якщо окремі положення даних Загальних умов є або будуть недійсними, це не позначиться на дійсності інших положень. Сторони договору зобов'язані погодити нове положення, що дозволяє оптимальним способом домогтися цілей, передбачених недійсним становищем. Такий же принцип застосуємо і у випадку пробілу (невизначеності).</p> <p>2. Будь-які зміни і доповнення до цих Загальних умов є дійсними, тільки якщо вони внесені в письмовій формі. Це також відноситься і до зміни самої вимоги письмової форми.</p> <p>3. При наявності розбіжностей між даними Загальними умовами та окремим укладеним договором переважну силу мають положення договору.</p> <p>4. Дані Загальні умови прийняті в редакціях російською, англійською та українською мовами. При наявності розбіжностей переважну силу має редакція тексту українською мовою.</p> <p>5. Дані Загальні умови набирають чинності з 1 жовтня 2014 і застосовуються до всіх договорів, що укладаються Поставачем.</p>